

Between Text and Image

Updating research in screen translation

Edited by

Delia Chiaro

Christine Heiss

Chiara Bucaria

Alma mater studiorum, University of Bologna at Forlì

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Preface	VII
Audiovisual translation comes of age <i>Jorge Díaz Cintas</i>	1
Recent developments and challenges in audiovisual translation research <i>Yves Gambier</i>	11
PART 1. Electronic databases and corpora: ICT approaches	
Forlìx 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring macrostructures <i>Cristina Valentini</i>	37
Forlìx 1 – The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring microstructures <i>Christine Heiss and Marcello Soffritti</i>	51
New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections <i>Anna Matamala and Mercè Lorente</i>	63
Linguistic approaches	
Spoken language in film dubbing: Target language norms, interference and translational routines <i>Maria Pavesi</i>	79
High felicity: A speech act approach to quality assessment in subtitling <i>Jan Pedersen</i>	101
Inserts in modern script-writing and their translation into Spanish <i>Roberto A. Valdeon</i>	117

PART 2. Perception and quality: Empirical approaches

The perception of dubbese: An Italian study 135
Rachele Antonini

Acceptance of the norm or suspension of disbelief? The case of formulaic
language in dubbese 149
Chiara Bucaria

Measuring the perception of the screen translation of *Un Posto al Sole*:
A cross-cultural study 165
Flavia Cavaliere

Cultural and psycholinguistic approaches

Taming teen-language: The adaptation of *Buffyspeak* into Italian 181
Diana Bianchi

From darkness to light in subtitling 197
Elena Di Giovanni

Subtitles and line-breaks: Towards improved readability 211
Elisa Perego

Socio-economic approaches

The localization of promotional discourse on the internet 227
Cristina Valdés

Issues of quality in screen translation: Problems and solutions 241
Delia Chiaro

References 257

Filmography 285

Index 289